



SPORTING THE HKIA TEAM SPIRIT

機場同業團隊齊競技

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

A fun day out among HKIA teams

機場團隊共享快樂時光



AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

AVSECO visits US aviation security facilities

機場保安有限公司訪問美國航空保安設施

6

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

Graduation day of the next airport professionals

機場生力軍畢業禮

8



FOCUS 焦點

Beat the summer heat

盛夏消暑降溫

11

FEATURES 飛常事

Embarking on a wellness journey

踏上健康旅程



12

GOING GREEN 環保天地

Harnessing solar power at HKIA

機場利用太陽能發電

14

TIME OUT 忙裏偷閒

A magical day at Disneyland

迪士尼奇妙同樂日

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?

Contact us via

hkianews@hkairport.com

and tell us what you're thinking.

若你對《翱翔天地》有任何意見，

歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為

hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS

翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2018 Sep 九月 Issue 124 第124期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2018

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2018



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

DIALOGUE WITH CHAIRMAN

與主席對話

On 7 September, Airport Authority (AA) Chairman Jack So sat down with more than 160 AA and AVSECO senior members to share his views on the future development of Hong Kong International Airport (HKIA). He first expressed his gratitude for the efforts and dedication of staff in rolling out some of HKIA's major projects over the past three years, including the construction of the three-runway system, the development of SKYCITY and the building of a premium logistics centre.

Chairman So then emphasised the importance of continually enhancing the hardware and software of the airport to maintain HKIA's competitive edge as a global aviation hub, as well as improving staff benefits to attract and retain talents for future development.

He also reminded colleagues that they should always be prepared to meet the competition from neighbouring airports in the region.

Looking ahead, Chairman So remarked that he was glad to see the continuous development of HKIA and the airport community's close bond in achieving the shared goal of airport enhancement. The event concluded with an open-floor discussion among Chairman So, AA CEO Fred Lam and participating staff.

於9月7日，機場管理局主席蘇澤光與超過160名機管局及機場保安有限公司高級管理人員，分享對香港國際機場未來發展的見解。他首先感謝員工過去三年努力不懈，積極推動機場多個重大項目，例如三跑道系統項目、SKYCITY航天城發展項目及高端物流中心的建造工程。



蘇主席強調機場必須持續提升各方面的軟、硬件，以維持機場作為全球航空樞紐的競爭優勢，同時為員工提供更多福利以吸引和保留人才，一起推動機場未來發展，亦勉勵一眾同事應隨時準備應對來自鄰近地區機場的競爭。

展望將來，蘇主席表示很高興看見機場不斷邁步向前，機場同業之間緊密合作，共同為機場發展貢獻。在活動結束前，蘇主席、機管局行政總裁林天福與參加者進行討論，交換寶貴意見，集思廣益。

3RS RECLAMATION WORKS ON SCHEDULE

三跑道系統項目填海工程按預定時間進行

AA Chairman Jack So paid a visit to the reclamation work site of HKIA's three-runway system (3RS) on 20 September, where he was updated on the progress of the ongoing construction. Since the start of construction works, the AA has been implementing the deep

cement mixing (DCM) method in the reclamation of land for areas located above contaminated mud pits as a way to improve ground conditions. The DCM works are currently approaching substantial completion.

Chairman So also inspected the construction works of the seawall

in the area located to the north of HKIA's north runway, with a two-kilometre section of seawall already above sea level. Since commencing the construction works in August 2016, good progress has been made and the AA remains confident that the reclamation works will be completed in two years' time.



9月20日，機管局主席蘇澤光到香港國際機場三跑道系統項目填海工程的工地視察，並聽取了工程進度匯報。自建造工程啟動以來，機管局採用深層水泥拌合法填海，以改良位於污染泥料卸置坑上填海範圍的土質。深層水泥拌合工程現已大致完成。

蘇主席亦視察機場北跑道以北海域現正進行的海堤建造工程，而海面上已可見兩公里長的海堤。三跑道系統項目自2016年8月動工以來進展理想，機管局有信心填海工程可於兩年後完成。



A FUN DAY OUT AMONG HKIA TEAMS

機場團隊共享快樂時光

Celebrating the 20th anniversary of Hong Kong International Airport (HKIA) with a great deal of mirth via some good-humoured competition, the HKIA Family Sports and Fun Carnival was held on 22 September. Returning to the HKU Stanley Ho Sports Ground in Pok Fu Lam, enthusiastic competitors perked up to the sounds of hearty cheers from the stands as over 3,000 supporters from the Airport Authority (AA) and 33 airport community business partners together with their families and friends gathered to encourage them throughout the day.

In a competitive yet friendly environment, the weekend event was organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE). AA Chairman Jack So kicked off the festivities as the officiating guest, while AA CEO Fred Lam was a member of the AA Staff Club team and participated in the challenges.

The outdoor carnival showcased a variety of captivating performances including Samba Brazilian dance, freestyle football and rope skipping. There were also three fun areas for participants of all ages to enjoy. The Game Zone featured fun inflatable games and other family games, while in the Leisure Zone were even more challenging game booths, as well as face-painting and handicraft workshops. Meanwhile, the Free Food Zone offered delectable popcorn, ice cream, cotton candy and lunch boxes to recharge the participants throughout the day.

Among the day's highlights was the Corporate Game Competition, in which 18 corporate teams from the AA and the airport community tackled a variety of challenges – with loads of laughs along the way. Groups of up to 20 members cooperated as they battled their way through a tug-of-war, an obstacle course, a pebble challenge wherein pairs had to walk across a

path of pebbles and pass a balloon to another pair and a block-stepping challenge, hula-hoop and pony-ride relays, a crawling course and a giant-egg race atop a balance beam. The final stage involved one member of senior management from each company completing a puzzle and striking a gong to complete the challenges.

Through all the sweat and the laughter, everyone emerged a winner – the three fastest teams – Hong Kong Business Aviation Centre Limited, the AA and Civil Aviation Department were crowned Champion, First Runner-up and Second Runner-up respectively, while all other teams received Appreciation Awards. In addition, Cathay Pacific was named Best Cheering Team for its highly creative slogans, uniforms and props. Participants continually showed the camaraderie and team spirit of the airport community – and that's what really counts.

「機場同業競技繽紛嘉年華」於9月22日周末舉行，以連場歡樂精采的競技比賽慶祝香港國際機場20周年。今屆嘉年華的參加選手再度齊集薄扶林的香港大學何鴻燊運動場，看台上坐滿逾3 000名來自機場管理局和33間機場業務夥伴的員工及親友，為參加者吶喊助威，全場氣氛高漲。

活動由機場同業綜藝社舉辦，參與人士透過競技比賽，增進彼此友誼。機管局主席蘇澤光擔任當天的主禮嘉賓，為活動主持起動儀式，行政總裁林天福則與機場局職員康樂會組隊參賽，與眾同樂。

嘉年華在露天場地舉行，除了有巴西森巴舞、花式足球及跳繩等各種別開生面的表演，更設有遊戲區、消閑區及美食區三個適合不同年齡人士參與的區域。遊戲區內有繽紛好玩的充氣設施和其他親子遊戲；消閑區設有更具挑戰性的攤位遊戲、面部彩繪及手工藝坊等，而美食區則免費提供美味爆谷、雪糕、棉花糖和午餐盒，讓參加者隨時補充體力，放鬆休息。

當天的重頭戲為企業競技比賽，共18隊來自機管局與機場同業機構的隊伍參加多項挑戰賽，過程充滿歡樂。每間機構各派出一支不多於20人隊伍進行接力賽，首先比拼「扯大纜」，再通過重重障礙，由二人一組行走石卵路，同時傳送氣球給下一組，其後更要穿過迷陣，挑戰呼啦圈及騎馬等環節，再彎身爬行，並走上平衡木奪取巨型雞蛋。最後一棒由每間機構派出一名高級管理人員，競速完成拼圖後衝向終點敲響鑼鼓，宣布完成所有挑戰。

參賽隊伍在汗水與歡笑聲中完成各項任務。香港商用航空中心、機管局及民航處為最快到達終點的三支隊伍，分別贏得冠、亞、季軍，而其他參賽隊伍亦獲頒發嘉許獎。此外，國泰航空的啦啦隊憑藉極具創意的口號、別出心裁的服飾及道具，奪得最佳啦啦隊獎項。機場同業再次發揮同心同步的團隊精神，建立更深厚情誼，為活動劃上圓滿句號。



[2]



[3]



[4]



[5]



[6]

[1]
AA Chairman Jack So shows his support to the AA team. 機管局主席蘇澤光到現場支持機管局隊伍。

[2-4]
Corporate teams exert their best efforts to complete the designated tasks in the shortest possible times, cheered by their cheering teams. 各參賽隊伍使出渾身解數，務求在最短時間內完成指定任務，他們的啦啦隊亦在旁吶喊助威。

[5-6]
Families and kids of the airport community enjoy fun games in game booths and performances. 一家大小參與不同的遊戲攤位和觀賞表演，歡欣滿載。





機場保安有限公司
Aviation Security Company Limited

AVSECO VISITS US AVIATION SECURITY FACILITIES

機場保安有限公司訪問 美國航空保安設施

AVSECO was recently invited by the US Transportation Security Administration (TSA) for an exchange on aviation security strategies and sharing of experiences with international bodies following the latter's fruitful visit to AVSECO's training facilities in March. A two-day aviation security information exchange programme involving AVSECO and the TSA was held at the Federal Law Enforcement Centre in Glynco, US in August.

During the visit, AVSECO Assistant Executive Director of Human

Resources and Training Duncan McCosh and senior training staff shared the aviation security training model currently being implemented in Hong Kong, as well as their approach to the X-ray screening learning experience and the protocols for selection of X-ray screeners.

The AVSECO delegates were also invited to observe the live training sessions and facilities at the TSA Academy.

繼美國運輸安全管理局的代表於3月

到港參觀機場保安有限公司的培訓設施，卓有成效，機場保安有限公司最近獲對方邀請訪問，於8月到美國格林科聯邦執法中心（Federal Law Enforcement Centre）參與為期兩天的航空保安資訊交流計劃，雙方代表分享與國際機構在航空保安方面的合作策略和經驗。

訪問期間，機場保安有限公司助理行政總裁（人力資源及培訓）麥國兆及高級培訓人員簡介了目前在香港採用的航空保安培訓模式，以及X光安檢學習的經驗及選擇X光檢測裝置的準則。

參觀團更獲邀實地考察當局旗下學校的培訓設施和上課情況。



CATHAY PACIFIC CARGO TESTS NEW TRACKING TECHNOLOGY

國泰航空貨運站試行 斬新貨件追蹤技術

Cathay Pacific recently undertook a proof of technology trial of Bluetooth low-energy (BLE) beacons at the Cathay Pacific Cargo Terminal, its cargo hub in Hong Kong. In harness with Unilode Aviation Solutions and OnAsset Intelligence, the trial aims to test the feasibility of using wireless devices in the multi-storey concrete surroundings of the cargo terminals. Following successful results, the trial is set to proceed to the proof of concept phase

which involves actual shipments.

The introduction of the next-generation track and trace forms a key part of Cathay Pacific's digital strategy which is designed to promote greater transparency along the air freight journey. The BLEs allow data to be captured automatically and will enable customers to accurately track their cargo shipments in real-time with multi-dimensional readings.

國泰航空近日在其香港貨運樞紐國泰



航空貨運站成功試行「低功耗藍牙 (BLE) beacon技術驗證」項目。是次試行與Unilode Aviation Solutions及OnAsset Intelligence攜手合作，旨在試驗於多樓層水泥結構的貨運站內使用無線設備的可行性。由於試行成功，有關項目將進入概念驗證階段，在實際運送貨件過程中應用此技術。

引入新一代貨件追蹤追溯技術是國泰航空數碼策略的重要一環，藉此提升航空貨運流程的透明度。BLE技術能夠自動記錄相關數據，並利用多方位數據讓顧客實時追蹤貨件。



EGYPTAIR TAKES OFF TO CAIRO

埃及航空開通 往開羅航線

EgyptAir recently joined the fleet of airlines operating at Hong Kong International Airport (HKIA) when it launched a twice-weekly passenger service to and from Cairo via Bangkok in 18 September. Travellers can enjoy the flight on board the spacious Airbus A330-300 aircraft, which will soon fly three times per week starting from 28 October.



The new service provides a convenient additional option for jetsetters looking forward to discovering the enchanting capital city of Egypt. Cairo is a tourist and history buff hotspot that is renowned as the home to the ancient Pyramids of Giza, fascinating museums and picturesque mosques.

埃及航空公司最近加盟香港國際機場的

航空網絡，於9月18日開辦香港經泰國曼谷飛往埃及開羅的航線，採用空中巴士A330-300型客機，每周兩班航班接載旅客往返兩地，並將由10月28日起增至每周三班。

新航線為有意前往埃及暢遊首都的旅客帶來多一個選擇。開羅是著名的旅遊勝地，極具魅力，吸引不少遊客和歷史愛好者慕名前往，探索古老的吉薩金字塔，參觀宏偉的博物館和景致迷人的清真寺。



HONG KONG AIRLINES UNVEILS NEW BUSINESS CLASS CABIN

香港航空推出 全新商務艙

Hong Kong Airlines unveiled all-new business class cabins for its fleet of Airbus A350 aircraft in September, equipped with maximised seating space and enhanced entertainment, dining and relaxation options for an elevated flight experience.

Designed for quintessential business travellers using Rockwell Collins' premium product, the new seats are arranged in a 1-2-1 configuration. Featuring a large working space, the seat can also be converted into a 78-inch full-flat bed. Adding to the premium



experience is an enhanced inflight entertainment system with a 17-inch HD widescreen monitor and a touch-enabled integrated handset. The airline has also worked with renowned chefs including Hong Kong's own Gabriel Choy and San Francisco's Chris Cosentino to put great food in the skies.

The new A350 aircraft is set to take flight to Bangkok during its inaugural month of operation and will soon serve Los Angeles regularly.

於9月，香港航空的空中巴士A350型客機

推出全新商務艙，座位空間更寬敞，提供更多娛樂、餐飲及休閒設備選擇，提升旅客的飛行體驗。

這客機配備Rockwell Collins生產的高級座椅，採用1-2-1形式的布局。座椅為典型商務旅客而設，不單工作空間寬敞，更可調較成78吋長睡床，另外亦設有17吋高清寬屏顯示器及輕觸式手提遙控器，帶給旅客更精彩的空中娛樂體驗。香港航空更與本地名廚蔡家富及來自美國三藩市的名廚Chris Cosentino攜手合作，炮製頂級空中美饌。

配備全新商務艙的A350型客機運作首月將服務泰國曼谷航線，隨後將會定期執飛來往美國洛杉磯的航線。



1 GRADUATION DAY OF THE NEXT AIRPORT PROFESSIONALS

機場生力軍畢業禮

An enthusiastic group of youngsters recently celebrated a milestone towards becoming the next airport professionals. On 29 August, the Airport Ambassador Farewell and Welcome Ceremony marked the graduation of 30 Airport Ambassadors and introduced a new batch of 21 Ambassadors. The Best Action Learning Group, Best Mentor and Best Airport Ambassador awards were also presented to outstanding individuals, followed by a thank-you address from the Best Airport Ambassador Member and Leader on the benefits of the programme towards their career development.

Organised by the Airport Authority (AA) in collaboration with the Hong Kong Federation of Youth Groups, the Airport Ambassador Programme (AAP) provides on-the-job training

for aspiring youth to enhance their skills and knowledge in preparation for an aviation- or customer service-related career. Overseas delegation tours are being introduced this year, enabling incoming ambassadors to learn even more about worldwide airport operations. Since its launch in 2002, over 1,000 youngsters have joined the programme.

最近一班充滿幹勁的青年慶祝步入新里程，向機場專才之路邁進。機場大使交接典禮於8月29日舉行，歡送30名剛卸任的機場大使，同時歡迎21名新一屆學員就任。當天機場大使計劃亦向表現傑出的畢業學員頒發「最佳互動學習工作坊」、「最佳導師」及「最佳機場大使」等獎項。隨後，剛卸任的最佳機場領袖大使致詞感謝，分享了計劃對其事業發展的幫助。

機場大使計劃由機場管理局與香港青年協會合辦，為滿懷抱負的青年提供在職培訓，提升他們的技能及知識，為投身航空或顧客服務事業作好準備。這計劃自2002年展開以來，已有超過1,000名青年參與，於本年度舉辦海外考察團，讓學員更深入地了解不同國家的機場運作。

2 CHARGED UP

環保充電服務

Hong Kong International Airport (HKIA) has blazed a green trail by commissioning a smart-to-charge (STC) facility for electric vehicles (EV) at the HKIA Tower. On 7 September, the AA organised briefings for members of the Electrical and

Mechanical Services Department and the Environmental Protection Department, sharing its insights on this new technology as well as project planning for this first-ever Hong Kong-made and patented STC facility. It specifically covered the proprietary algorithms to achieve proper load management and ensure charger capacity without upgrading the existing power-supply system to meet the peak load. This initiative aims to help the government study the feasibility of promoting STC facilities on public and private premises to improve the charging network in urban areas.

At HKIA, the STC facility is able to charge a single EV up to three to four times faster than before. The STC also has a built-in intelligence feature that allows it to supply electricity to multiple EVs more efficiently.



機管局在機場行政大樓成功應用電動車智能充電設備，減少機場碳排放，為環保出力。於9月7日，機管局為機電工程署及環境保護署的代表舉行簡介會，分享對這項新技術的見解，以及為首個香港製造及獲取專利的智能充電設備進行項目規劃的經驗。這項嶄新技術利用專利運算法達到適當的負載管理，並且無須提升現有供電系統亦能確保充電器的容量，從而能夠應付最大負荷。這項技術旨在幫助政府研究在公共及私人場所推動安裝智能充電設備的可行性，以改善市區的充電網絡。

香港國際機場的智能充電設備能夠以快三至四倍的速度，為一部電動車充電。設備內置智能功能，可更高效地為多部電動車充電。



3 E-SECURITY GATES ENHANCE AIRPORT EXPERIENCE AND SECURITY

自助保安閘口 提升機場體驗及保安

HKIA officially launched the use of e-Security Gates on 20 September to verify the documents of departing passengers before they enter the restricted area, which speeds up and enhances the accuracy of the document checking process. Four e-Security Gates have been installed at the South Departures Hall in the first phase, with a total of 44 expected to be rolled out by the first quarter of 2019.



The e-Security Gates are equipped with document reading devices and cameras with facial recognition technology to scan passengers' documents and boarding passes for verification prior to granting entry. The whole process can be completed in around 20 seconds.

Passengers over 11 years of age who hold a valid electronic travel document are eligible to use the new service, with no prior enrollment required.

香港國際機場的自助保安閘口於9月20日正式啟用，為離港旅客進入機場禁區前核對證件，使證件檢查程序更快捷準確。機管局首階段在一號客運大樓南離港大堂裝設四部自助保安閘口，預期到2019年第一季將有合共44部自助保安閘口投入運作。

自助保安閘口備有證件閱讀器及使用容貌辨識技術的鏡頭，可以在掃描旅客證件及登機證並核實身分後，容許旅客通過。整個過程約在20秒內完成。

年滿11歲並持有有效電子旅行證件的旅客均符合資格使用這項新服務，無須預先登記。



4 AWARD-WINNING SAFE AND HEALTHY AIRPORT

職安健獲表揚

The AA was recognised with multiple accolades during the 17th Hong Kong Occupational Safety and Health Awards presentation ceremony on 5 September. It was commended for its continuous efforts in implementing initiatives that reinforce the robust occupational safety and health (OSH) culture within the airport community.

With over 400 submissions to the Occupation Safety and Health Council, the AA received Silver awards for Safety Management System (Other Industries) and for Safety Culture; Merit award for OSH Annual Report as well as the Safety Performance Award.

Moreover, compliments were received by the AA through its staff and safety mascots with new looks, DoDo and Don'tDon't, who delivered a presentation to demonstrate the AA's comprehensive Safety Management System and its encouragement of safety culture.

9月5日，於第十七屆香港職業安全健康大獎頒獎典禮上，機管局獲頒發多項殊榮，表揚其一直致力推動各種措施，加強機場同業的職業安全與健康文化。

職業安全健康局共收到超過400個來自本港不同機構的比賽申請，其中機管局獲得「安全管理制度大獎（其他行業）」——銀獎、「安全文化大獎——銀獎」、「職安健年報大獎——優異獎」，以及「安全表現大獎」。

機管局員工連同換上全新形象的機場安全大使嘟嘟和咚咚參與舞台演繹環節，介紹機管局的全方位安全管理系統及安全文化推廣工作，最後機管局憑藉眾人的精采演出獲得獎項表揚。



5 HARVEST FESTIVITIES

同慶中秋

From 23 to 25 September, HKIA swelled with the traditions and spirit of the annual Mid-Autumn Festival. To celebrate the holiday, cultural workshops and Chinese dance performances by alumni from the Hong Kong Academy for the Performing Arts entranced travellers from around the world at the Meeters & Greeters Hall.

Aside from the romantic tale depicted in the Chinese dance performance, passengers were also treated to hands-on activities, including a silhouette-projection photo booth and the crafting of colourful paper lanterns and other handicrafts, which they could take home with them as a souvenir of their Hong Kong journey.

中秋節日氣氛瀰漫香港國際機場！為慶祝佳節，機管局於9月23日至25日在香港國際機場接機大堂設置多個文化工作坊，介紹中秋節傳統文化，同時亦邀請香港演藝學校校友表演傳統中國舞，與來自世界各地的旅客歡度中秋，感受機場的節日氣氛。

旅客除了透過欣賞中國舞表演認識到中秋節背後的浪漫典故，更可參與不同的活動，包括走進剪影攝影棚拍照，以及製作七彩繽紛的紙燈籠和其他手工藝品留念，為香江之旅留下難忘回憶。

6 TAKING FLIGHT

自在飛行

HKG My Flight, the official mobile app of HKIA, and the MyTAG smart luggage tag, launched by the AA, both recently won awards in the Software & Mobile App – Outstanding International Airport Mobile App category of the Digital Brand Awards 2018, presented by the Chamber of Hong Kong Computer Industry and Metro Radio.

Since its launch, HKG My Flight has been widely used by travellers for end-to-end passenger journeys at HKIA, including real-time flight status alerts, car-park booking and augmented-reality wayfinding, which enables passengers to navigate the airport more easily. The mobile app together with MyTAG can also notify passengers arriving at HKIA when their checked bags are about to arrive at the baggage reclaim carousel.



機管局推出的香港國際機場官方流動應用程式「我的航班」及智能行李牌「行李通」最近在香港電腦商會與新城電台合辦的「香港傑出數碼品牌大獎2018」中，獲頒「軟件及應用程式類」傑出國際機場手機程式獎。

「我的航班」自推出以來獲旅客廣泛採用，這應用程式方便旅客由出門至登機一刻均可享受便捷服務，包括實時航班資料提示、預約停車位及擴增實境路向指示，讓旅客更輕易在機場內找到方向。待抵港的託運行李送抵行李認領轉盤時，「行李通」便透過這應用程式向旅客發出通知，讓領取行李過程更輕鬆簡單。

7 MONEY TALKS

硬幣收集兌換紙幣

Airport staff recently enjoyed the convenience of exchanging their coins for banknotes or adding some cash to their stored-value cards. As part of the Hong Kong Monetary Authority's free Coin Collection Programme, a cart was situated on Cheong Tat Road to facilitate coin collection from airport staff from 17-18 and 20-23 September. They could also opt to donate their excess coins to the Community Chest donation box inside the vehicle.

於9月17日至18日以及20日至23日期間，香港金融管理局「硬幣收集計劃」的「收銀車」停駐暢達路，方便機場員工將硬幣兌換成鈔票或為儲值支付工具增值。員工亦可選擇將硬幣放入車內的公益金捐款箱作慈善用途。



[7]



【1a-1b】

An ice cream van is parked at various locations of the landside and airside for distribution of free ice cream to airport staff. 雪糕車停泊在公眾區及禁區的不同位置，向機場員工派贈雪糕。

【2】

A safety talk to introduce the hazards and corresponding safety measures and tips against heatstroke is held for airport business partners. 機管局為機場業務夥伴舉辦安全講座，介紹中暑風險及相應的安全措施和提示。

BEAT THE SUMMER HEAT 盛夏消暑降溫

The sweltering summer heat poses a potential health risk to airport workers, particularly for staff working outdoors. To help promote a healthy working environment and raise the awareness of heatstroke prevention among the airport community during the peak summer months, the Airport Authority (AA) ran a safety campaign from July to September.

Headlining the campaign was a safety talk with participants from 23 business partners including airline caterers, ramp handling operators, terminal services contractors and maintenance and construction contractors to introduce the hazards and corresponding safety measures against heatstroke.

Adding a sweet touch to the safety drive was the distribution of ice cream to cool down staff working at various locations of the landside and airside such as the apron and midfield concourse.

To further reinforce the heatstroke prevention measures and tips, the AA disseminated safety leaflets to staff working outdoors, while a challenging

safety quiz made for an amusing way to test their knowledge and win prizes along the way.

在酷熱天氣下活動，尤其是在戶外工作，對機場員工的健康構成潛在風險。機場管理局於7月至9月舉行安全運動，宣傳健康工作環境，同時加強機場同業預防在炎夏中暑的意識。

是次活動的焦點為安全講座，講解中暑的風險及相應的安全措施。參加者來自23家機場業務夥伴，包括航膳、維修及建築、停機坪飛機服務、客運大樓服務與維修及建築等範疇的承包商。

此外，機管局更到停機坪、中場客運大樓及公眾區等機場禁區內外不同地點向員工派發雪糕，讓大家在炎炎夏日消暑降溫。

為進一步提醒員工預防中暑，機管局向在戶外工作的員工派發安全單張，同時透過有趣的問答遊戲，測試員工的安全知識，優勝者更可獲得獎品。



【1a】



【1b】



【2】



EMBARKING ON A WELLNESS JOURNEY

踏上健康旅程

Let's get healthy and enjoy a positive lifestyle!

The Airport Authority (AA) rolled out its first-ever "Wellness Weeks" initiative from 10 to 21 September, centred on a series of activities geared towards enhancing the well-being of staff. The programme underscored the importance of striking a healthy work-life balance while encouraging staff to adopt an active lifestyle and connect with people who share similar wellness interests.

An opening ceremony was held on 10 September to launch the programme, led by AA CEO Fred Lam who encouraged staff to maintain a healthy lifestyle - both physically and mentally. Lam added that the AA provides full support to its staff by looking after their welfare to help them lead happy and healthy lives.

Throughout the two-week campaign, AA staff visited informative booths and participated in workshops to learn more about health and wellness topics. Talks were also held to shed light on areas ranging from nutrition, anti-aging food diet, stress management, maintaining healthy family relationships to financial planning.

AA staff enjoyed engaging in various wellness activities such as yoga, tai chi and circuit training, as well as rejuvenating with invigorating head-to-shoulder massages. Dietitians, traditional Chinese medicine practitioners and professional optometrists were available for consultation to assess their current health condition and nutritional needs. In addition, a healthy food market was set up which offered a

wide selection of healthy products.

Colleagues who were stationed at certain work sites were also able to participate in activities that were arranged at the Reclamation Project Site Office (RPSO) and Airside Training Centre, while wellness talks were broadcast live at the RPSO and lobby of the HKIA Tower. To further reinforce the importance of maintaining good health, daily wellness tips were disseminated to staff which they can practice beyond the workplace.

讓機場管理局所有員工一起建立健康積極的生活！

機管局於9月10日至21日首次推出「健康生活周」，透過舉辦一系列活動，提醒員工保持生活作息平衡的重要，亦鼓勵他們擁有積極正向的生活態度，結交志同道合的朋友，從而提升身心健康。

機管局行政總裁林天福於9月10日為

【1】

AA CEO Fred Lam (fourth from left), Executive Director, Property Development David Au (first from left), Executive Director, Commercial Cissy Chan (second from left), Executive Director, Airport Operations C K Ng (third from left), Executive Director, Human Resources & Administration Florence Chung (third from right) and Executive Director, Finance William Lo (second from right) join AA staff to get the Wellness Weeks initiative off to an enthusiastic start.

機管局行政總裁林天福(左四)、物業發展執行總監區浩章(左一)、商務執行總監陳正忠(左二)、機場運作執行總監吳自洪(左三)、人力資源及行政執行總監鍾惠儀(右三)及財務執行總監羅志聰(右二)與一眾員工一起為「健康生活周」揭幕，響應健康生活。

【2】

AA staff enjoy performing health-beneficial exercises such as relaxing yoga.

機管局員工藉着參加減壓瑜珈班舒展筋骨、放鬆身心。

【3】

The Health Market, with booths run by local non-profit making organisations, offers a wide selection of healthy products.

健康市集的「互動健康攤位」由非牟利機構經營，提供各種健康產品。

【4】

Free health and blood tests are offered to colleagues during Wellness Weeks.

「健康生活周」為同事提供免費健康檢查及血液測試。

【5】

Staff enjoy a 15-minute relaxing massage to relieve stress and muscle tension around neck, shoulders and arms.

員工享受15分鐘的放鬆按摩，以舒緩肩、頸和手臂的肌肉壓力。

【6】

Body posture of AA staff is assessed by a chiropractor to determine their postural balance and spinal health.

脊醫為機管局員工進行姿勢評估，確定身體姿勢是否平衡正確，並了解脊骨的健康情況。

【7】

Staff develop essential first aid skills through hands-on exercises.

員工親身體驗，學習急救技能。



「健康生活周」主持啟動禮，他致辭時鼓勵員工建立健康的生活方式，而且機管局一直關心員工福祉，並透過不同方式協助員工達致身心平衡。

活動為期兩周，機管局員工參加不同的攤位及工作坊，以了解保健資訊。活動期間亦舉行多個講座，內容包括營養、養生飲食、壓力管理、家庭關係以至財務規劃等，讓員工獲益良多。

機管局員工對其他活動亦反應熱烈，例如瑜伽、太極和循環訓練，以及有助提神減壓、舒展肌肉的肩頸按摩。他們更可諮詢現場的營養師、中醫及視光師，了解目前的健康狀況及營養需要。此外，健康市集設有各式各樣的健康食品供大家選購。

於機場其他地點工作的同事亦可參加在填海項目工地辦事處和飛行區訓練中心舉行的活動。同時，填海項目工地辦事處及機場行政大樓大堂更直播健康講座，方便大家參與。為了提醒員工關注健康，機管局亦向員工發放每日保健小提示，鼓勵大家在工餘時間實踐健康人生。



GET YOUR CAMERAS READY FOR THE HKIA GREEN PHOTO COMPETITION!

齊來參加機場環保攝影比賽！



The third annual Hong Kong International Airport (HKIA) Green Photo Competition will be open for entries from 2 October to 31 December. Capture iconic images that display the beauty and wonder of Hong Kong's beautiful natural landscape, flora and fauna, as well as those that showcase green features and initiatives of HKIA – and win cash prizes of up to HK\$15,000.

Your photos may be submitted under either one of the two categories and one of the two themes.

Eligibility 參賽資格	Open to all staff currently working on the airport island 機場島所有現職員工均可參加	
Categories 組別	<ul style="list-style-type: none"> • Digital camera (excluding cameras embedded in mobile devices) • Mobile device (e.g. smartphone, iPad/tablet) 	<ul style="list-style-type: none"> • 數碼相機 (不包括流動裝置內置的相機) • 流動裝置 (例如智能電話、iPad/平板電腦等)
Themes 主題	<ul style="list-style-type: none"> • My Green Airport • Hong Kong Landscape and Wildlife 	<ul style="list-style-type: none"> • 我的綠色機場 • 香港的風景及野生動植物

SCAN
掃描

QR code to browse details, terms and conditions of the competition
QR碼了解比賽詳情、條款及細則



第三屆「香港國際機場環保攝影比賽」將於10月2日至12月31日接受提交作品。參賽作品須以香港的大自然為題，捕捉優美景色和動植物的動人瞬間，以及香港國際機場各項環保設施和措施。優勝者可贏取高達15,000港元的現金獎。

參加者可選擇以下其中一個組別及主題提交作品。

HARNESSING SOLAR POWER AT HKIA

機場利用太陽能發電

The third Technical Working Group meeting of the HKIA Airport-wide Carbon Reduction Programme was held on 28 August to facilitate an exchange of views and insights on solar photovoltaic renewable energy power systems and promote the wider adoption of the systems at HKIA.

The theme was discussed in response to the Government's introduction of a Feed-in Tariff Scheme for renewable energy aimed at providing financial incentives to households or businesses for the installation of electricity-generating facilities from renewable sources. Topics that were covered included the benefits of rooftop solar technology

and the key requirements for solar implementation. The Airport Authority (AA) shared its experience on the implementation of solar panels at the Midfield Concourse and the Limousine Lounge.

Moderated by AA General Manager, Technical Services Amen Tong, a panel discussion on solar panel implementation at HKIA was held with representatives from CLP Power, NEFIN Group, and Siemens.

The Technical Working Group is a bi-annual event organised by the AA for its business partners to share knowledge and best practices on carbon and energy saving solutions. Two previous meetings with the topics on ISO 50001 Energy Management System and cooling system optimisation at HKIA were held last year.

香港國際機場減碳計劃的第三次技術工作小組會議於8月28日舉行，與會者一同交流對太陽能光伏可再生能源電力系統的意見及見解，以推動機場社區更廣泛採用有關系統。

會議主題響應政府推出的可再生能源上網電價計劃。該計劃旨在提供

經濟誘因，鼓勵住戶或企業安裝可再生能源發電設施。此外，會議亦探討利用樓頂型太陽能技術的優點和採用太陽能發電須具備的主要條件。機管局於會上分享了在中場客運大樓及專車候車處安裝太陽能電池板的經驗。

會議由機管局工程及維修總經理湯遠敬主持，與會者包括中華電力、NEFIN集團及西門子的代表，共同商討在機場裝設太陽能電池板的事宜。

機管局與其業務夥伴每年舉行兩次技術工作小組會議，藉此交流減碳及節能方案的知識及最佳實踐方法。去年舉行的兩次會議分別探討ISO 50001能源管理系統及優化香港國際機場的製冷系統。



A MAGICAL DAY AT DISNEYLAND

迪士尼奇妙同樂日

A full day of fun was on the calendar on 8 September as Airport Authority (AA) staff and their families and friends spent the day at Hong Kong Disneyland. More than 1,300 participants were welcomed by AA senior management as everyone joined in the festivities at the AA Family Fun Day 2018 organised by the AA Staff Club.

Family-friendly entertainment was the theme of the day, with numerous amusing attractions and the always-anticipated parade, as well as an exclusive performance of the *Festival of the Lion King* live



stage show. For the cherry on top, participants took home a slew of fabulous prizes during a lucky draw.

9月8日，機管局職員康樂會舉辦的「機管局家庭同樂日2018」，有超過1 300名機場管理局員工及親友到香港迪士尼樂園度過愉快周末，機管局高級管理人員亦參與其中，並感謝各位踴躍參加。

在這個親子同樂的活動中，參與者除了暢玩多款機動遊戲與設施外，更欣賞了萬眾期待的巡遊表演，以及特別為機管局呈獻的「獅子王」音樂劇。職員康樂會隨後舉行大抽獎，向幸運兒送出大量精美獎品，人人盡興而回。

CROWNING MAHJONG CHAMPIONS

爭奪麻將王寶座



On the heels of last year's exciting event, the AA Mahjong Competition organised by the AA Staff Club drew an even bigger field on 24 August as 80 participants played for the title of the joyful game. After three rounds of tough competition, four AA staff were crowned the winners and received fabulous prizes such as gift coupons and elegantly-made crystal mahjong sets.

Following the heat of the competition, there was a welcome change of pace as participants enjoyed a delicious dinner to savour their victory.

機管局職員康樂會繼去年成功舉辦麻將大賽後，於8月24日再度舉行這項精采刺激的比賽，規模更勝上屆，共有80名參加者一較高下。經過三輪激烈賽事，勝出的最後四強獲得禮券及精美水晶麻將套裝。

當晚賽事完結後，同場舉行聯歡聚餐，大家一起度過愉快的晚上。

CARE FOR THE ELDERLY

關懷長者

When the Mid-Autumn Festival rolled around, the AA Staff Club led 27 volunteers on an important task on 15 September – one that saw them caring for the elderly residents of the Neighbourhood Advice-Action Council Tung Chung Integrated Services Centre.

During the visit, the volunteers distributed seasonal gift bags with mooncakes, then guided the elderly to a traditional lantern-making session. Completing the joyful experience, everyone shared a big-bowl feast. With Super Typhoon Mangkhut approaching on the day following the event, the volunteers also visited the Ma Wan Chung Village in Tung Chung to help elderly residents undertake precautionary measures.

9月15日，機管局職員康樂會趁著中秋將至，帶領27名義工前往鄰舍輔導會東涌綜合服務中心探訪長者，一起分享佳節的喜悦。

探訪期間，義工向長者派贈載有月餅的中秋禮物包，並協助長者製作傳統燈籠，及後更一同品嘗盆菜宴，閑話家常，場面溫馨。活動當天正是超強颱風山竹迫近前夕，為此義工隊探訪了東涌馬灣涌村，協助當地長者做好防風措施。



AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.

香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。

Jack Liu 廖明剛 (second from right 右二)
Senior Operation Officer, Terminal 1 Department
Airport Authority
機場管理局一號客運大樓運作部
高級營運主任

Y C Ip 葉玉珍 (first from left 左一)/
Sandy Cheung 張曉欣 (second from left 左二)/
Homan Wong 黃浩文 (first from right 右一)
Operation Officer, Terminal 1 Department
Airport Authority
機場管理局一號客運大樓運作部
營運主任



Appreciation of Airport Authority Duty Staff 機場管理局當值員工獲表揚

Jack, Homan, Sandy and Y C demonstrated exceptional professionalism and responsiveness to save the life of a passenger during a critical medical emergency that unfolded on 14 August. A 32-year-old passenger suddenly became unresponsive and stopped breathing at the Departures Hall. Immediately after being alerted of the situation, Jack, Homan and Sandy rushed to the scene to render assistance while Y C

called for paramedics at HKIA.

The AA colleagues swiftly applied cardiopulmonary resuscitation (CPR) to the passenger and continued until the doctor and paramedics arrived at the scene to take over. The patient eventually resumed breathing and was transported to the hospital for further treatment. Their speedy response and quick thinking ultimately saved a life and demonstrated their willingness to go above and beyond their duties.

8月14日，任職機管局的廖明剛、黃浩文、張曉欣及葉玉珍在當值時遇上緊急醫療情況，以專業態度迅速應變，拯救了一名旅客的生命。一名32歲的旅客在離境大堂突然失去知覺並停止呼吸。廖明剛、黃浩文及張曉欣接獲報告後，馬上趕到現場協助，而葉玉珍則立即通知機場的醫護人員。

這幾位同事即時為該名昏迷旅客施以心肺復蘇法，直至醫生及醫護人員到達現場處理。該名旅客最終恢復呼吸，並被送往醫院接受進一步治療。四名同事快速敏捷地應變，最終救回旅客的性命，並展現出無比熱誠，願意多走一步，盡全力提供協助。

THE WORLD THROUGH YOUR EYES 放眼看世界



Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100. The selected images will be published in *HK Airport News*. 機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至 hkianews@hkairport.com，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。

➤ **Toby Kwok 郭偉賢**
Corporate Communications Department
企業傳訊部

teamLab, Tokyo-based art collaborative exhibition
teamLab 東京藝術展
Tokyo, Japan 日本東京